



Orbisana

GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

SERVOX® Kombi-Tracheekomprese

geschlitzt, lang

- EN** SERVOX® Kombi Tracheal Compress with slit, long
- FR** SERVOX® Compresses trachéales combinées fendues, longues
- IT** SERVOX® Compressa tracheale combinata con fessura, lunga
- ES** SERVOX® Compresas traqueales combinadas ranuradas, larga
- BG** SERVOX® Комбинирана трахеални компреси, със срез, дълго
- GR** SERVOX® kombinált légszívó-szabronya, bevágott, hosszú
- EL** Συνδυαζόμενο επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, Kombi με σχισμή, μακρής
- HR** Kombinirane trahealne kompreze SERVOX®, s prorezom, dugo
- NL** SERVOX® Kombi-tracheekompressen met opening, lang
- PT** Compressas traqueais combinadas SERVOX® ranhuradas, grandes
- PL** Kombinowane kompresy tracheostomijne SERVOX®, z wycięciem, długo
- SL** Kombinirane trahealne kompreze z zarezo SERVOX®, dolga

REF 25448



PZN 08848273



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26 | 53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0 | Fax -277
info@orbisana.de | www.orbisana.de



4 1989/Version 2024-12 02

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli upotřebili NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symboly

	REF	LOT	MD						
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstellertatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservé au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nem tehető ponovno upotrebljavati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu

		PZN					UDI
DE	Vor Sonnenlicht aufbewahren	Bei beschädigter Verpackung verwenden Do not use if the packaging is damaged	Pharmazentralnummer Central pharmaceutical number	Gebrauchsanweisung beachten Follow the instruction manual	Der Grüne Punkt. Duales Symbol und Recycling- symbol für das grüne dot. Dual collection and recycling system	Internetseite mit Patientenfürsorgeinformationen Patient Information Website	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts Unique device identifier
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	The logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identificateur unique du dispositif
FR	Protéger des rayons du soleil!	Né pas utiliser si l'emballage est endommagé	Numero centrale farmaceutico	Attendez les instructions pour l'usage	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web de l'information pour le patiente	Identificatore univoco del dispositivo
IT	Proteggere dalla luce solare!	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmaceutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sito web di informazione al paziente	Identificador único del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar	No utilizar si se ha dañado	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Сайт веб с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
BG	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Көвесе а használati központri szám	Не използвайте повторно	Zöld Pont. Kettős gyűjtés és újrahasznosító rendszer	Бетегájékoztató weboldal	Egyedi eszközazonosság
HU	Védje a napfénytől!	Mην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Фармацевтически центрически номер	Не използвайте повторно	Der Grüne Punkt. Doppel- symbol für das grüne dot. Dual collection and recycling system	Αιχμηρός τόπος ενημέρωσης των ασθενών	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
HR	Preštite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutički broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Dual inzamel- systeem voor het groene punt. Dual collection and recycling system	Patienteninformatie website	Unieke apparaatidentificatie
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmaceutico	Respeitar o manual de instruções	Website de Informação ao Paciente	Identificativo de dispositivo único	
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegaj instrukcji użytkownika	Zielony punkt. Dualny system zbiórki i ponownego przetworzenia	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Chránite pred slnečnym žarenjem!	Nepoužívajte, ak je obal poškodený	Číslo farmaceutičkej centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém dvojného zberu a recyklácie	Stránka strán z informaciami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

SERVOX® Kombi-Trachealkompreze geschlitzt, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

DE

Zweckbestimmung SERVUX® Kombi-Trachealkomprezen geschlitzt, lang polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülensträger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die abwischbare, für Feuchtigkeit undurchlässige Schicht schützt die Kleidung vor dem Durchweichen bei starker Sekretbildung. Die Schlitze ermöglichen einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Trachealkompreze mit der feuchtigkeitsundurchlässigen Seite zum Kanülenschild, durch den Schlitz über das Kanülrohr schieben, bis sich das Kanülrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Kompreze befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Zum Entfernen, die Kompreze durch den Schlitz vom Kanülrohr abziehen und entsorgen.

–Wechselperioden: bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVUX® Kombi Tracheal Compress, with slit, long provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The wipeable, impermeable layer protects clothing from becoming soaked in case of heavy secretions. The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress with the impermeable coating to the neck flange through the slit over the cannula tube until the tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVUX® Compresses trachéales combinées, fendues, longues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La couche essuyable imperméable à l'humidité protège le vêtement contre un ramouillement complet en cas de forte sécrétion. La fente permet un changement de compresses sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compresses trachéale, avec le côté imperméable à l'humidité pointant vers la plaque de canule, par la fente sur le tube de canule, jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresses découpée à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresses du tube de canule par la fente et les mettre au rebut.

– **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVUX® Compressa tracheale combinata con fessura, lungo la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazioni Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione Lo strato lavabile, resistente all'umidità protegge gli indumenti dalla penetrazione di liquidi in caso di forte secrezione. La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale, con il lato resistente all'umidità rivolto verso la flangia, tirando la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la flangia non è ben investita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Usos previstos Las SERVUX® Compressas tracheales combinadas ranuradas, largo como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La capa lavable e impermeable protege la ropa frente a la penetración de humedad en caso de secreción intensa. La ranura permite cambiar la compresa sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compresa traqueal – con la cara impermeable hacia la placa de la cánula – sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVUX® Комбинираните трахеални компреси, със срез, дълго служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат итичания от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

Описание Избързващата се, непропусклива влага поглъщаща предпазва дрехите от намокряне при отделяне на голямо количество секрет. Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния канал с непропускливата влага страна към плочката на канюлата през срез над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намيريا изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

– **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVUX® kombinált légszívó-sebápmár, bevágott, hosszú alulról a kanülpajzsot és felszárta a légszívónyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légszívókészítésen vagy gége műtét eltávolításán átesett, légszívókánulát viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A letörölhető, nedvségéget nem átészethető réteg erős váladékképződés esetén védi a ruházatot az áztatástól. A bevágás lehetővé teszi a sebápmacszerét anélkül, hogy ki kellene venni a légszívókánulát.

Haználát Nyomja át a légszívó-sebápmárát a nedvségálló oldalával a kanülpajzs felé a vágaton a kanülcső fölött úgy, hogy a sebápmár teljesen a sebápmára stancolt lyukakban legyen és a kanülpajzs jól al legyen párnázva.

– **Cserintervallum:** minden kanülcserre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Problémaitalálási módszer Szándékoltan elpótolható tracheostomia: SERVUX® Kombi, me gacsi, miközben továbbra is a tracheostomia és a sebápmárát a sebápmára stancolt lyukakban legyen és a kanülpajzs jól al legyen párnázva.

– **Cserintervallum:** minden kanülcserre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

Próbálattalálási módszer Szándékoltan elpótolható tracheostomia: SERVUX® Kombi, me gacsi, miközben továbbra is a tracheostomia és a sebápmárát a sebápmára stancolt lyukakban legyen és a kanülpajzs jól al legyen párnázva.

– **Cserintervallum:** minden kanülcserre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

Próbálattalálási módszer Szándékoltan elpótolható tracheostomia: SERVUX® Kombi, me gacsi, miközben továbbra is a tracheostomia és a sebápmárát a sebápmára stancolt lyukakban legyen és a kanülpajzs jól al legyen párnázva.

– **Cserintervallum:** minden kanülcserre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

Próbálattalálási módszer Szándékoltan elpótolható tracheostomia: SERVUX® Kombi, me gacsi, miközben továbbra is a tracheostomia és a sebápmárát a sebápmára stancolt lyukakban legyen és a kanülpajzs jól al legyen párnázva.

– **Cserintervallum:** minden kanülcserre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

HR

Namjena Kombinirane trachealne kompreze SERVUX®, s prorezom, dugo oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacija kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trachealnih kanila s jakim lukčenjem sekreta.

Opis Sloj koji se može obrisati i koji ne propušta vlagu štiti odjecu od promućivanja u slučaju jakog lukčenja sekreta. Prorez omogućuje zamjenu kompreze bez vadjenja trachealne kanile.

Primjena Trahealnu komprezu gumrite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da je strana koja ne propušta vlagu okrenuta prema pločici kanile i tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompreze i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, komprezu skinite s cijevne kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVUX® Kombi-trachealkomprezen met opening, lang vullen het canülschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lek om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Beschrijving Tracheostomiseerde of gelaryngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding. Bescherm het kleedstuk tegen doorkweken bij hevige afscheiding. De opening maakt het mogelijk de komprezen te vervangen zonder de tracheaanule te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheostoma, met de vochtwerende kant naar het canülschild gericht, door de opening over de canulebus totdat de canulebus volledig in het geponste gat van het kompres zit en het canülschild goed opgevuld is.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebus af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressas tracheais combinadas SERVUX® ranhuradas, grandes revestem a flange traqueal e absorvem as secreções dos osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

Descrição A camada lavável, impermeável à humidade, protege o vestuário em caso de formação acentuada de secreções. A ranhura permite a troca da compressa sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compressa traqueal com o lado impermeável virado para a flange da cânula, através da ranhura da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem alofadada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kombinowane kompresy tracheostomijne SERVUX®, z wycięciem, długo funkcję podkładu pod kołnierzyk kanuły przychwytyjący wydzieliny wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanułę tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Zmywalna warstwa nieprzepuszczająca wilgoci zabezpiecza odzież przed przemknięciem w przypadku intensywnego powstawania wydzieliny. Wycięcie umożliwia wymianę kompresu bez konieczności wyciągnięcia kanuły tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsuń kompres tracheostomijny stroną nieprzepuszczającą wilgoci zwróconą do kołnierzyka kanuły przez wycięcie w rurce kanuły, aż rurka kanuły znajdzie się w całości w wycięciu otworze kompresu i kołnierzyk kanuły będzie dobrze otulony.

W celu zdjecia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kanuły i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmianiania:** przy każdej zmianie kanuły, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SI

Prizvideni namen Kombinirane trachealne kompreze s zarezo SERVUX®, dolga oblažinjno štitić kanilski kanal in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trachealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Sloj, ki ga je mogoče obrisati in ne propušta vlage, štiti oblačila pred premočenjem in primeru močnega nastajanja sekreta. Reza omogoča zamenjavo kompreze, ne da bi morali sneti trachealni kanilo.

Uporaba Trahealno komprezo s vodonepropustno stranjo proti štitić kanilski kanal potisnite skozi režo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompreze in bi štitić kanilski kanal dobro obložili. Komprezo povlecite s cevkami kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsaki 24 ur.